

汉日否定疑问句的语用功能对比

吴雨杏

(天津师范大学)

【摘要】利用否定表达和疑问句相结合的形式向对方进行提问,在汉语与日语中都是常见句式。本文旨在通过分析汉语与日语中否定疑问句的特性,探究其语用功能在“发起问询”和“不发起问询”的不同语境下,汉日否定疑问句的相同点与相异点,以此来帮助日语学习者进一步提高在学习否定疑问句时的理解能力。

关于否定疑问句,无论是汉语学界还是日语学界都已经进行了不少的研究。前者有丁树声、吕叔湘、于根元等学者,主要围绕“反问具有否定功能”进行分析研究;后者则有田野村忠温、宫崎和人、安达太郎等学者,主要对“~ではないか”的用法进行了分类。但在中日不同的语言环境中,同为否定疑问句却呈现出了不同的语用功能,或表询问,或表质疑,或是劝诱,或是批判。为了使得日语学习者能够对汉日的否定疑问句在语用功能上进行更好的区分、理解和掌握,本文将基于汉日否定疑问句的表达,分析其语用功能的相异之处。

【关键词】否定疑问句;语用功能;汉日对比;语境

一、否定疑问句的语用功能

1. 否定疑问句

在人类建立起的逻辑思维体系当中,“肯定——否定”这一对命题对立存在,并被我们运用在哲学辩证法、逻辑学、语言学等不同的知识领域进行阐述解释。在汉语的一般陈述句中,“我吃饭”和“我不吃饭”,增加了否定义的后者就是对前者的否定;又如日语“ご飯を食べた”和“ご飯を食べなかった”,后者亦是对前者的反驳。但并不是带有否定标记的句子都能表示否定意义,无论是汉语还是日语,语言上的否定形式未必只能用来表达否定意义,共同的交点就在于否定疑问句。

2. 汉语否定疑问句及其语用功能

汉语的否定疑问句多被归结为“带有反问意义的否定型一般疑问句”。于天昱在《现代汉语反问句研究》中指出:“否定型的一般疑问句多为反问句的原因,主要是人们一般只用肯定的方式提问,肯定形式的疑问句是无标记的,而否定的一般疑问句是有标记,除非在有特殊交际意图的情况下才会使用否定式。”^[1]也可参照吕叔湘《中国文法要略》对于反问句的定义:“反诘句里没有否定词,这句话的用意就在否定;反诘句里有否定词,这句话的用意就在肯定。”^[2]因此可以初步判断出,存在于汉语中的否定疑问句表达的是肯定之意,如:

(1) a. 你是中国人。

b. 你不是中国人。

c. 你不是中国人吗?

(2) a. 今天天气很好。

b. 今天天气不好。

c. 今天天气不好吗?

代表否定疑问句的c类句子,说话人是在虽然带有一些疑惑的意味,但在心中已经有了一个判断的前提下说出来的。即与c类句子所表达的意思相同的是肯定句a类句子,同时,说话人是基于a类句子的认知下,才会反问出c类句子。而否定句b类句子所表达的意思刚好相反。

常玉钟(1992)、邵敬敏(1996)、赵雷(2000)等学者都曾指出汉语反问句所蕴含的语用功能特点,但如果将范围限定在否定疑问句,再缩小到“带有否定标记‘不’的反问句”,可将其语用功能归为以下几点:

发起问询:即说话人在对对话内容做了预设之后,将自己掌握的信息传达给对方,期待对方给予肯定的反馈。说话人的语气并不强烈,且句末语调上升。如:

(3) 广州又叫做羊城,不是吗(↗)? 一是的,广州的别称是羊城,同时还被称为花城和穗城。

不发起问询

a. 确认已知:即说话人将自己已知的信息传达给对方,帮助对方唤起记忆,又或纠正对方错误的印象,从而达到目的。如:

(4) (已知广州别名“羊城”) a. 广州的别称是什么? 一广州的别称不是羊城吗?

b. 表达不满:即说话人表达自己的不满情绪,利用否定疑问句加强语气,其中的不满情绪还包括愤怒、埋怨、讽刺、鄙视、反驳等(邵敬敏,1996)。如:

(5) 你怎么还在这里赖着不走?

(6) 别吵了,你怎么还不把嘴闭上?

c. 催促提醒:即说话人认为接下来该进行到某一步骤,为了让对方配合,主动用否定疑问句向对方进行询问,表达中蕴含催促和提醒之意。如:

(7) 你下午不是还有场会议吗?

(8) 等会儿家里不是还要来客人吗?

d. 强化观点: 即说话人先主观设定可能有某种情况出现, 利用否定疑问句对此进行否定, 以不容置疑的论辩语气阐明并强化己方的观点。如^[3]:

(9) 在这薄霭和微漪里, 听着那悠然的间歇的桨声, 谁能不被引入他的美梦去呢? (朱自清《桨声灯影里的秦淮河》)

3. 日语否定疑问句及其语用功能

于康在《语法学》一书中, 指出日语的否定疑问句是以“表否定的语法标记+表疑问的语法标记”或“表否定的语法标记+升调”结句的句式, 主要可以分成 3 类, 即^[4]:

① ~ではないか。

② ~ませんか。

③ ~ない?

同时, 田野村 忠温 (1988) 在《否定疑问句小考》中阐述, 所谓疑问句就是以终助词「か」结尾的句子, 或即使不伴随「か」也不改变疑问句意的句子。又因「か」的功能不仅限于发问, 在此基础上, “疑问句”在功能上也包含了各种各样的意义……而当疑问句包含了否定词时, 不能仅仅是通过“疑问与否定的结合”这一事实条件来预测其作用^[5]。鉴于否定疑问句的复杂情况, 田野村就“~ではないか”句式的否定疑问句进行表义功能探讨。

“~ではないか₁”包含发现事态、表现惊讶等感情, 或者要求对方认识某件事情, 如:

(10) a. よう、山田じゃないか。

b. 何をする、危ないじゃないか。

“~ではないか₂”表示推定, 在这种情况下, 说话者并没有否定前面表述的内容, 相反, 说话者更倾向承认其表述的内容, 如:

(11) (空模様を見て) 雨でも降るんじゃないか?

“~ではないか₃”则表示否定, 如:

(12) (1 は素数でないことを教えられて) そうか、1 は素数じゃないか。

而对于“~ませんか”和“~ない?”, 于康则将其归结为“除了接续条件不同和使用场面不同, 表义功能基本相似……即不表否定, 而表征求对方的意见等义”, 如^[6]。

(13) しかし値段が高すぎない? そう思いませんか? デリバリーは高いのでここ数年注文していません。(書き言葉均衡コーパス)

此外, 还有安达 太郎、宫崎 贤人、井岛 正博等学者都对日语否定疑问句进行了分析考查, 可将其语用功能归结为以下几点:

发起询问

a. 不确定的情况下: 即说话人并未掌握全面的信息, 借用否定疑问句将自己的疑问传达给对方, 等待对方给予相对应的反馈。在发起询问时, 句末为上升语调。如:

(14) 失礼ですが、木村先生ではありませんか? (ノ)

(15) 「マッダレーナにでも渡したほうがいいんじゃないか (ノ)」 「司教がどうなったか知っているだろう。そこに書かれていることは、〈山の彼方〉」 (『旅涯での地』)

(14) 和 (15) 的两个问句都蕴含了说话人在说话时的不确定心理, 前者是表推定之后请求对方确认, 后者则是对“渡す”和“渡さない”二者的选择。

b. 确定的情况下: 说话人在使用否定疑问句进行询问之前, 就已经预设对方对于询问内容的回答, 即对于对方所说的话或所做的事有一个大概的把握, 如:

(16) なになに? 利用したことがない? (ノ) (広告)

(17) 「主役の蒲郡風太郎が松山ケンイチ君ではカッコ良過ぎるんじゃないか? (ノ)」 (Yahoo! ブログ)

(16) 的广告语本就是基于对观众推销、引导的基础上说出来的, 因此观众已经被预设成“利用したことがない”一角色; (17) 则是利用了“松山ケンイチ君はカッコ良過ぎる”这样一个公认标准, 并确认对方也是这一标准的认同者。

不发起询问

a. 陈述表达: 说话人将自己所掌握的信息通过否定疑问句传达出来, 但其中并没有包含询问或质疑的语意, 因此句末语调下降, 作陈述表达。

(18) 今だって、生存権や基本的人権を守ることさえ危ういじゃないか (ノ)。ぼくは、こんな島に、いつまでも住んでいくはない。(『新・人間革命』)

(19) 改めてしっかりと安全対策が必要ではないか (ノ)。(国会会議録)

b. 理解接受: 说话人原想法与事实或对方所给到的信息不一致, 在经过思考后对接收到的新信息表示理解接受。此时句末亦为下降语调, 并包含有感叹情感。

(20) すっかり忘れていた。滝沢一家の惨劇は、能登島で起きた事件にそっくりじゃないか (ノ)。「思い出したかね、氷室君」電話の向こうから、田丸警部の声が呼びかけてきた。(『万華狂殺人事件』)

c. 惊讶感慨: 虽然句子中含有否定词, 但在说话人对一件事情做出自己的判定时, 有时候会伴随着惊讶、感慨、震惊的情感, 表达肯定之意。

(20) やればできるじゃないか (ノ)!

(21) 今日、『マサト君』がライン引きデビュー! 生涯初の直線の出来に、「なかなかじゃない!」 (Yahoo! ブログ)

d. 猜测推定: 与“发起询问-不确定情况下”期待对方

给予相对应的反馈不同,说话人对所掌握的信息虽然不够确定,但根据一定的信息推定出了一个结果。

(22) A: トムさんどこにいるか知らない?

B: さあ。もう帰ったんじゃない(\\)? (日本語 NET)

(23) 「……南側に障害物がなくて、坂の上からずっと向こうまで見渡せたら、東京湾まで見えるんじゃないかしらね。海が見渡せていた頃の風景って、さっとのどかそのものだったんでしょね」(『憑流』)

e. 批评指责:说话人用否定疑问句表达强烈的个人情感时,包含指责、批评、说教等感情,通常惯用句有“危ないじゃないか”等句子。

(24) ちょっと! 危ないじゃないか(\\)!

(25) 「なにへらへらしてるの! 笑いごとじゃないでしょうか!」(『彩雲国物語』)

f. 暗指讽刺:属于比较委婉的表达方式。在不适合直接批评指责的场合,否定疑问句还适用于表达藏有讽刺的话语。

(26) ああ、わかるじゃないか(\\)。→わかっているのに。

(27) 「どうしてそんなこと言うんです?」「言ったじゃないか。お前がそばにいたことが嫌になったんだ。もう顔を見るのも嫌なんだ」

二、汉日语用功能对比

1 相同点

通过前文的论述可知,汉语的否定疑问句以及日语的否定疑问句在表达语用功能方面既有一致性,也有相异性。相同点在于均包含“发起询问”和“不发起询问”两种功能,但日语在“发起询问-不确定的情况下”时,句末语调上升,语句中多有犹豫、迟疑等色彩,为自我肯定意识最弱的一种情况;在“发起询问-确定的情况下”时,与汉语的“发起询问”相同,说话人带有预设性想法发话,自我肯定意识加强。同时,汉语和日语在“不发起询问”时,句末语调多为下降,肯定意识达到最强,并在“表达不满”和“指责批评”两种情况下都表达出强烈的个人负面感情。

2 相异点

2.1 自我肯定意识强度

否定疑问句所要表达的内容是多样的。在汉日否定疑问句语用对比中,两种语言中的自我肯定意识亦有差异。如在“发起询问”的情况下,日语分为“确定”和“不确定”两种情况,自我肯定意识在“不确定”的情况中表现最弱。但在汉语“发起询问”时,通常已经预判了对方的回答,并没有希望对方给予反馈,因此与日语有所差异。

同时,在“不发起询问”的情况下,汉语的否定疑问句所表达的“表达不满”、“催促提醒”以及“强化观点”都在

进一步输出个人的观点,带有很浓重的情感色彩,“不容置疑、命令、反问”的情绪都增强了语句中自我肯定意识,而日语否定疑问句的自我肯定意识并不突出。

2.2 正、负面情感表达

否定疑问句具有较强烈的情感表达色彩功能。刘松江在《反问的交际作用》中阐述,“反问句是具有相当浓厚的感情色彩的,说话人使用反问句实质上是对自己感情的宣泄。”^[7]可以看出,在“表达不满”“催促提醒”以及“强化观点”等情况下,汉语否定疑问句所表达的情感多为愤怒、埋怨、斥责等负面情绪,语气强硬。因此在汉语中使用否定疑问句,通常会给对话人传递不舒服的情绪,在某些情况下便会变成“语言暴力”。

但日语的否定疑问句中,“理解接受”、“惊讶感慨”和“猜测推定”等中性偏正面的情绪占有很大的比例,并且还有不确定、猜测、困惑等情绪的表达,甚至负面的“暗指讽刺”也表达得十分委婉。这与日语表达方式、日本社会和日本人长期养成的国民个性亦有很大的关联。

三、结论

本文从语用功能切入,分析了汉日双语的否定疑问句在“发起询问”和“不发起询问”两种情况下的语用功能,找到运用的特点,并通过汉日否定疑问句中的相同点,和“自我肯定意识的强弱”和“正、负面情感表达”两个相异点的对比,考察了否定疑问句在两种语言运用中的关联和差异。旨在帮助日语学习者在学习过程中增加分辨的特征和要点,并为汉日双语的教学者在教学中对否定疑问句的解析提供更多的思路。同时,本文亦有一定的局限性,在对于汉语否定疑问句的举例分析中,尚未对“是非反问句”“选择反问句”“特指反问句”“正反问句”等句式进行考察,同理亦未结合日语否定疑问句的句式进行分析。从单纯的语用到结合语法句式,是对未来在汉日否定疑问句对比研究领域中的展望。

参考文献:

- [1]于天昱. 现代汉语反问句研究[D]. 中央民族大学, 2007.
- [2]吕叔湘. 中国文法要略[J]. 商务印书馆, 1982.
- [3]赵雷. 谈反问句教学[J]. 语言教学与研究, 2000 (03): 26-31.
- [4]于康. 语法学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2012. 3: 242.
- [5]田野村忠温. 否定疑問文小考[J]. 国語学, 1988 (152): 16-30.
- [6]于康. 语法学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2012. 3: 244.
- [7]刘松江. 反问句的交际作用. [J]. 语言与教学研究, 1993 (02).